



Le Prince Leopold von Anhalt Köthen (1694-1728). Église Saint-Jacob, Köthen (D).

CANTATE BWV 134a. BCW. ÉDITION. DÉCEMBRE 2025.

CANTATE BWV 134a

DIE ZEIT, DIE TAG UND JAHRE MACHT

Le temps qui fait le jour et l'année...

GLÜCKWUNSKANTATE ZUM NEUJAHRSTAG 1719 FÜR DAS FÜRSTENHAUS ANHALT-KÖTHEN

Cöthen, 1^{er} janvier 1719

Cantate de vœux pour le Nouvel an 1719 adressés à la Maison princière d'Anhalt-Cöthen.

AVERTISSEMENT

Cette notice dédiée à une cantate de Bach tend à rassembler des textes (essentiellement de langue française), des notes et des critiques discographiques parfois peu accessibles (2025). Le but est de donner à lire un ensemble cohérent d'informations et de proposer aux amateurs et mélomanes francophones un panorama espéré élargi de cette partie de l'œuvre vocale de Bach.

...Outre les quelques interventions -CR- repérées par des crochets [...] le rédacteur précise qu'il a toujours pris le soin jaloux d'identifier sans ambiguïté le nom des auteurs sélectionnés dans le texte et la bibliographie. A cet effet il a indiqué très clairement, entre guillemets «...» toutes les citations fragmentaires tirées de leurs travaux.
Rendons à César...

ABRÉVIATIONS

(A) = *La majeur* → (a moll) = *la mineur*

(B) = *Si bémol majeur*

BB / SPK = Berlin / Staatsbibliothek Preußischer Kulturbesitz

B.c. = Basse continue ou continuo

BCW = Bach Cantatas Website

BD. = *Bach-Dokumente* (4 volumes). 1975.

BG. | BGA. = *Bach-Gesellschaft Ausgabe* = Édition par la Société Bach (Leipzig, 1851-1899). *J. S. Bach Werke. Gesamtausgabe* (édition d'ensemble) *der Bachgesellschaft*.

B.Jb. = *Bach-Jahrbuch*

(C) = *Ut majeur* → (c moll) = *ut mineur*

D = Deutschland

(D) = *Ré majeur* → (d moll) = *ré mineur*

(E) = *Mi* → (Es) = *mi bémol majeur*

EG. = *Evangelisches Gesangbuch*. 1997-2006.

EKG. = *Evangelisches Kirchen-Gesangbuch*. 1951.

(F) = *Fa*

(G) = *Sol majeur* → (g moll) = *sol mineur*

GB = Grande-Bretagne = Angleterre

(H) = *Si* → (h moll) = *si mineur*

KB. = *Kritischer Bericht* = Notice critique de la NBA accompagnant chaque cantate.

Mvt. | Mvts. = Mouvement | Mouvements

NBA. = *Neue Bach Ausgabe* (Nouvelle publication de l'œuvre de Bach à partir des années 1954-1955).

NBG. = *Neue Bach Gesellschaft* = Nouvelle Société Bach (fondée en 1900).

OP. = Original Partitur = Partition originale autographe

OSt. = Original Stimmen = Parties séparées originales

P. = Partitur = Partitur

p. = page ou pages

PBJ. = *Petite Bible de Jérusalem*. 1955.

PKB = Preußischer Kulturbesitz, Staatsbibliothek, Berlin.

St. = Parties séparées = Stimmen

La première lettre -en gras- d'un mot du texte de la cantate indique la majuscule de la langue allemande. Dans le corps de ce même texte allemand, le mot ou groupe de mots mis en *italiques* désignent un affect particulier ou « accident » remarquable.

DATATION BWV 134a

Köthen, le 1^{er} janvier 1719.

HERZ : 1^{er} janvier 1719.

HIRSCH : Classement CN. 33 (*Die chronologisch Nummer* = Numérotation chronologique). Nouvel An 1719.

SCHMIEDER : Köthen vers 1718/1719, et exécution pour le jour de l'an 1719. Reprise plus tard avec la cantate BWV 134.

SOURCES BWV 134a

La « database » du « Catalogue Bach de l'Institut de Göttingen » en connexion avec les « Bach Archiv. Références en commun avec la cantate BWV 134. Adresse : (http://www.bach:gwgd.de/bach_engl.html).

BWV 134a. PARTITION AUTOGRAPHE = ORIGINALPARTITUR

Référence gwgd.de/bach: F Pn Ms. 2 (Paris – Louvois). J.-S. Bach. Partition en 12 feuilles, première version tirée de BWV 134. Début du 18^e siècle. Sources : J.-S. Bach → ? → G. Pöhlchau → J. H. Feuerstein → K.C. Kraukling, Dresden → J.M. Heberle, Cologne 1884. Marchand d'autographes G. Charavay à Paris ? → C. Malherbe, Paris → Paris. Bibliothèque du Conservatoire (1911) → Paris, Bibliothèque Nationale (Département musique, Louvois).

Fac-similés des six mouvements. Premier état de la cantate BWV 134a/134, d'après les parties séparées qui ont été perdues.

CANTAGREL [*Les cantates de J.-S. Bach*] : « Le manuscrit autographe que conserve la Bibliothèque nationale de France est malheureusement incomplet. C'est ce qui explique que l'œuvre avait été publiée sous le titre de *Mit Gnaden bekrönte der Himmel dit Zeiten*, qui correspond au début de la musique connue (section B de l'aria de ténor n° 2... mais on en connaît aujourd'hui le livret...il est donc parfaitement possible de reconstituer les parties manquantes (d'après BWV 134). C'est ce qui a été fait, et cette version a été publiée pour la première fois dans son entier par la Neue Bach-Ausgabe -1963 ».

HOFMANN : « Dans le travail de parodie sur la cantate BWV 134a, la partition originale de Bach a été endommagée : le premier cahier fut égaré et avec lui le premier mouvement et une grande partie du second et troisième mouvements. C'est pourquoi dans l'édition complète de la Bach Gesellschaft publiée en 1881, elle ne pût être publiée que dans une forme fragmentaire. Vers la même époque, le chercheur spécialisé Philipp Spitta (1841-184) trouva cependant dans un recueil de poèmes de l'époque une version imprimée du texte. On pouvait ainsi au moins désormais compter sur un livret complet de la cantate. Ce n'est que dans les années 1950 que la recherche en vue d'une nouvelle édition des œuvres complètes de Bach fit remarquer que la partie manquante dans le manuscrit de Bach se trouvait en fait dans une autre copie et que l'on avait ainsi toute la musique complète mais sans son texte...l'œuvre complète pût heureusement être reconstituée à partir de ces trois pièces du puzzle ».

SCHMIEDER : Aucune référence.

SUZUKI : « Le matériel principal de cette cantate est le manuscrit de la main même du compositeur mais incomplet, de la partition conservé au Conservatoire de Paris [depuis à F-Pn-Louvois]... ».

BWV 134a. PARTIES SÉPARÉES = ORIGINALSTIMMEN

Référence gwdg.de/bach: D B Mus. ms. Bach St. 18. Copistes : J.-S. Bach. J. A. Kuhnau, Ch. G. Meißner et anonymes. Parties séparées en trois groupes de 21 + 21 + 3 feuilles. Contient les cantates BWV 134a, BWV 134 (première version 1724 et deuxième version 1731). Première moitié du 18^e siècle. Sources : J.-S. Bach → C.P.E. Bach (Catalogue de 1790, page 77) → Berliner Singakademie → BB (Staatsbibliothek zu Berlin, Preußischer Kulturbesitz) (1855).

BB *Mus. ms St. 18*. Deutsche Staatsbibliothek (anciennement, avant 1989, Allemagne de l'ouest).

SCHMIEDER : « Les parties séparées furent sans doute en la possession de W. Kraukling à Dresde mais depuis dans des mains inconnues ».

SUZUKI : « Les parties séparées qui furent utilisées lors de l'exécution en 1724 de la cantate religieuse BWV 134, parties conservées à la Bibliothèque nationale de Berlin Les manuscrits de Berlin (St 18) comprennent seize parties dont sept avaient déjà été utilisées lors de l'exécution de la cantate BWV 134a alors que Bach était à Köthen. Deux d'entre elles sont la parti du continuo et diffèrent l'une de l'autre par la présence de silences inclus dans la seconde moitié du huitième mouvement... ».

BWV 134a. ÉDITIONS

ÉDITION DE LA SOCIÉTÉ BACH = BACH-GESELLSCHAFT AUSGABE

BGA. Jg. XXVIII (28^e année). Préface de Wilhelm Rust (décembre 1881). Cantates BWV 131-140 + Anhang 134a.

+ Jg. XXIX. Avec BWV 208-210, 194, 211, 212, 210a. Préface de Paul Graf Waldersee (1881).

BWV 134a = NBA. I/35. Alfred Dürr 1963. *KB*. 1964. Avec les cantates BWV 208, 249a, 66a, Anhang 5-8. BWV 173a, 184a, 194a et 36a.

BGA. B.W XXVIII. Anhang : Manque le récitatif du ténor 1. Aria n° 2 pour ténor. Variante avec uniquement le texte, à partir de „mit Gnade bekrönte... Renvoi aux pages 83-90 de BWV 134/2. Récitatif 3. Renvoi aux pages 91-92 de BWV 134/3. Aria pour alto et ténor, n° 4, renvoi, p. 92-102 de BWV 134/4. Variante du récitatif 5 « *Bedenke nur* » de l'aria n° 6 « *Der Zeiten Herr...* », du récitatif 7 « *Höchster, hilf!* » et le texte du chœur n° 8 (Renvoi à BWV 134, pages 104-108).

NOUVELLE ÉDITION BACH = NEUE BACH AUSGABE

NBA. KANTATEN. SERIE I / BAND 35. FESTMUSIKEN FÜR DIE FÜRSTENHÄUSER VON WEIMAR? WEISSENFELS UND KÖTHEN. *Bärenreiter Verlag* BA 5023. 1963 – 2/1987. Alfred Dürr. Pages 49-94.

Zur Edition. Notice, page VI.

Fac-similé, page IX. Aria ténor [Mvt. 2] et fin du récitatif [Mvt. 3], ténor. F Pn Ms. 2 (Paris – Louvois). J.-S. Bach.

+ Dritte Fassung und 3 Varianten der 1. Fassung.

BWV 134a. AUTRES ÉDITIONS

BÄRENREITER CLASSICS (19 volumes) | Bach | Bärenreiter Urtext (c'est à dire d'après la partition originale de la NBA).

1963-1987-2007 by Bärenreiter Verlag Kassel. Sämtliche Kantaten. TP 15, Pages 69-114.

Édition ne comportant pas de *Kritischer Bericht* mais une brève notice non signée et un fac-similé.

Zur Edition. Notice, page 16 (allemand) et page 578 (anglais).

Fac-similé, page 19. Aria ténor [Mvt. 2] et fin du récitatif [Mvt. 3], ténor. F Pn Ms. 2 (Paris – Louvois). J.-S. Bach.

TEXTE BWV 134a

Christian Friedrich Hunold, alias *Menantes*. Publication à Halle (D) en 1719. Du même auteur le texte de la cantate perdue BWV 66a.

CANTAGREL [*Les cantates de J.-S. Bach*] : « Malgré ses allusions religieuses, la cantate ne comporte évidemment aucun choral... ».

DÜRR : « Texte de type *Serenata* et de forme dialogue ».

HOFMANN : « Le livret de la cantate est organisé sous forme de dialogue... L'image musicale est en grande partie conditionnée par les quatre airs... ».

MACIA [Collectif : *Tout Bach*] : « Allégorie faisant dialoguer le Temps et la Providence divine... ».

NEUMANN [*Sämtliche von Johann Sebastian Bach vertonte Texte*, page 267] : Fac-similé du recueil „*Gedichte*“, imprimé en 1719 avec le texte des cantates BWV 66a, XIII et 134a (pages 287-291 - *Serenata*).

P. UNGER, Melvil: *Handbook to Bach's Sacred Cantata Texts*. [Renvois (en anglais seulement) aux citations et allusions bibliques contenues dans le texte de chaque cantate sacrée. Ces milliers de sources ici réunies s'appliquent au mot à mot ou fragments de mots assemblés. Passé l'étonnement procuré par un travail aussi considérable, est-il permis de s'interroger sur sa validité rapportée à J.-S. Bach ? Celui-ci, assurément doté d'une exceptionnelle culture biblique n'a - peut-être pas - toujours connu l'existence de ces références dont il n'a qu'occasionnellement tiré parti...].

OCCURRENCE BWV 134a

Cantate de vœux pour le Nouvel an 1719 adressés à la Maison princière d'Anhalt-Cöthen

Lectures du 1^{er} janvier :

Épître aux Galathes 3, 23-29 [PBJ. p. 1723] : « *Avènement de la foi : ... car vous êtes tous fils de Dieu, par la foi au Christ Jesus...* ».

Évangile selon saint Luc 2, 21 [PBJ. p. 1537] : « *Circoncision de Jésus* ».

GÉNÉRALITÉS BWV 134a

HOFMANN : « ... Les années 1712 – 1723 pendant lesquelles Bach a été maître de chapelle de la cour au service du prince Leopold de Anhalt-Köthen sont les seules durant lesquelles il ne reçut pas de commandes de musique religieuse. Parce que la cour était de confession réformée et que la musique figurative n'avait pas sa place au sein du service religieux calviniste... ».

DISTRIBUTION BWV 134a

NBA. SERIE I / BAND 35. Oboe I, II. Violino I, II. Viola. Soprano. Alto. Tenore. Basso. Continuo, Violone.

SCHMIEDER. Soli: A, T. Chor. Instrumente: Oboe I, II. Vla. Continuo.

APERÇU BWV 134a

1] REZITATIV (Dialog). TENOR (Zeit), ALT (Göttliche Vorsehung). BWV 134a/1

Tenor (die Zeit - le Temps): DIE ZEIT, DIE TAG UND JAHR MACHT, / HAT ANHALT MANCHE SEGENSTUNDEN / UND ITZO GLEICH EIN NEUES. HEIL GEBRACHT.

Alto (die Göttliche Vorsehung – la divine Providence): **O EDLE ZEIT ! MIT GOTTES HULD VERBUNDEN.**

Ténor (le Temps) : *Le temps qui fait le jour et l'année, / A apporté à Anhalt maintes heures de bénédiction / Et un nouveau salut à présent.* Alto (la Providence divine) : *Ô temps précieux, lié à la faveur de Dieu !*

NEUMANN: Rezitativ (Dialog). Alt. Tenor. Secco. Renvoi à la cantate BWV 134/1 (Première version).

Si bémol majeur (B) → Si bémol majeur (B). 9 mesures, C.

BGA. Jg. XXVIII. Anhang, page 287 (ce récitatif est manquant dans BWV 134a). Renvoi à BWV 134/1, page 83.

NBA. SERIE I / BAND 35. Page 51 (Bärenreiter. TP 15, page 71). 1. Recitativo | Alto (Göttliche Vorsehung – la divine Providence) | Tenore (Zeit - Le temps). Continuo / Violone.

2] ARIE. TENOR (Zeit). BWV 134a/2

AUF, STERBLICHE, LASSEY EIN JAUCHZEN ERTÖNEN: / EUCH STRAHLET VON NEUEM EIN GÖTTLICHES LICHT! || MIT GNADEN BEKRÖNE DER HIMMEL DIE ZEITEN, / AUF, SEELEN, IHR MÜSSET EIN OPFER BEREITEN, / BEZAHLET DEM HÖCHSTEN MIT DANKEN DIE PFLICHT!

Ô Mortels, laissez retentir des cris d'allégresse : / Une lumière divine vous irradie à nouveau ! / Le ciel couronne le temps des grâces, / Ô âmes, vous devez faire une offrande, / Vous avez le devoir de payer le Très-Haut en actions de grâces !

NEUMANN: Arie. Tenor. Orchestersatz. Oboe I, II. Streicher. B.c. *Da capo Form.* [Renvoi à la cantate BWV 134/2].

Si bémol majeur (B). Sans le *Da capo*. 3/8.

BGA. Jg. XXVIII. Anhang. Page 288 : Fragment commençant par les paroles : *Mit Gnade bekröne der Himmel die Zeiten.*

[Renvoi à BWV 134/2, pages 83 à 90].

NBA. SERIE I / BAND 35. Pages 51-58 (Bärenreiter. TP 15, pages 71-78). 2. Aria | Oboe I | Oboe II | Violino I | Violino II | Viola | Tenore / Zeit | Continuo / Violone.

CANTAGREL [Les cantates de J.-S. Bach] : « Ample vocalises sur « ertönen » ; sauts d'octaves et accords brisés sur *Auf! auf!* ».

HOFMANN : « L'air introductif respire avec son rythme dansant la musique de la cour. Elle reprend le passepied alors à la mode, gracieuse et joyeuse... ».

3] REZITATIV (Dialog). TENOR (die Zeit), ALT (die Göttliche Vorsehung). BWV 134a/3

Tenor: SO BALD, ALS DIR DIE STERNEN HOLD, / O HÖCHST GEPRIENES FÜRSTENTUM ! / BRACHT ICH DEN TEUREN LEOPOLD. / ZU DEINEM HEIL, ZU SEINEM RUHM / HAB ICH IHN MANCHES JAHR GEPFLEGET / UND IHM EIN NEUES BEIGELEGET. / NOCH SCHMÜCK ICH DIESES GÖTTERHAUS, / NOCH ZIER ICH ANHALTS FÜRSTENHIMMEL / MIT NEUEM LICHT UND GNADENSTRAHLEN AUS; / NOCH WEICHT DIE NOT VON DIESEN GRENZEN WEIT; / NOCH FLIEHET ALLES MORDGETÜMMEL; / NOCH BLÜHT ALLHIER DIE GÜLDNE ZEIT: / SO PREISE DANN DES HÖCHSTEN GÜTIGKEIT!

Alt: DES HÖCHSTEN LOB IST DEN MAGNETEN GLEICH, / VON OBEN HER MEHR HEIL AN SICH ZU ZIEHEN, / SO MÜSSEN WEISE FÜRSTEN BLÜHEN; / SO WIRD EIN LAND AN SEGGEN REICH. / DICH HAT, O ZEIT, ZU MEHREM WOHLERGEHN / FÜR DIESES HAUS DER ZEITEN HERR ERSEHN.

Tenor: WAS MANGELT MIR AN GNADENGABEN?

Alt: NOCH GRÖßRE HAB ICH AUFGEHABEN?

Tenor: MEIN RUHM IST ITZT SCHON UNGEMEIN.

Alt: ZU GOTTES PREIS WIRD SOLCHER GRÖßER SEIN.

Ténor : *Dès que les astres t'ont été favorables, / Ô principauté très estimée ! / Qu'apporta le cher Léopold. Pour ton salut, pour sa gloire, / Je l'ai soigné certaine année / Et lui ai accordé une nouvelle / Je décore encore cette église, / J'orne encore le ciel des princes d'Anhalt / De nouvelle lumière et de rayons de grâce ; / La misère recule encore devant ces frontières ; / Toutes les mêlées criminelles fuient encore ; / L'âge d'or fleurit encore : / Louez donc la bonté du Très-Haut !*

Alto : *La louange du Très-Haut ressemble à un aimant, / Qui des cieux attire vers soi encore plus de salut. / Ainsi les princes sages devront prospérer ; / Ainsi un pays s'enrichit dans l'abondance. / Ô temps, on souhaite de toi la multiplication du bien-être / Pour cette maison du seigneur du temps.*

Ténor : *Manquerai-je de dons de grâces ?*

Alto : *J'en ai de plus grands à faire encore.*

Ténor : *Ma gloire est déjà extrême à présent.*

Alto : *À la louange de Dieu, de telle gloire sera plus grande.*

NEUMANN: Rezitativ (Dialog) Tenor. Alt. Secco. Renvoi à la cantate BWV 134/3 (première version).

Sol mineur (g) → Mi bémol majeur (Es). C.

BGA. XXVIII. Renvoi à BWV 134/3. Voir Anhang.

NBA. SERIE I / BAND 35. Pages 59-60 (Bärenreiter. TP 15, pages 79-80). 3. Recitativo | Alto | Tenore | Continuo / Violone.

4] ARIE (Duett). ALT, TENOR. BWV 134a/4

Alt (die Göttliche Vorsehung): ES STREITEN, ES SIEGEN / DIE KÜNFTIGEN] ZEITEN.

Tenor (die Zeit): ES STREITEN, ES PRANGEN DIE VORIGEN ZEITEN.

Beide (les deux): IM SEGGEN FÜR DIESES DURCHLAUCHTIGSTE HAUS || DIES LIEBLICHE STREITEN BEWEGET DIE HERZEN,

Tenor: DIE SAITEN ZU RÜRHEN

Alt: ZU STREITEN,

Tenor: ZU SCHERZEN,

Beide (les deux) : ES SCHLÄGET ZUM PREISE DES HÖCHSTEN HINAUS.

Alto. Ténor : *Ils se disputent, ils vainquent / Ils resplendent, les temps [futurs] / passés.*

Les deux : *Pour la bénédiction de cette maison altissime. / Cette charmante dispute incite les cœurs.*

Ténor : *A faire vibrer les cordes.*

Alto : *A se quereller.*

Ténor : *à plaisanter.*

Les deux : *Les louanges du Très-Haut se propagent au-delà des frontières.*

NEUMANN: Arie (Duett) Alt. Tenor. Streichersatz. *Da capo Form*. Phrase en ritournelle. [Renvoi à la cantate BWV 134/4].

Mi bémol majeur (B). C barré.

BGA. XXVIII. Anhang, texte de BWV 134a/4, p. 289 avec renvoi à BWV 134/4, p. 92

NBA. SERIE I / BAND 35. Pages 61-70 (Bärenreiter. TP 15, pages 81-90). 4. Aria | Violino I | Violino II | Viola | Alto | Tenore | Continuo / Violone.

CANTAGREL [*Les cantates de J.-S. Bach*] : « Confiée à l'ensemble des cordes, l'ritournelle initiale se présente comme un mouvement de concerto italien pour violon et cordes, d'un caractère dansant... les deux voix dialoguent en tierces ou en sixtes et ne s'autonomisent que pour des jeux d'imitations, concertant avec les instruments ».

DÜRR : « Tumulte du violon I peignant la lutte des temps futurs... ».

HOFMANN : « Duo entre Temps et providence ... les cordes, conformément à l'illustration musicale typique de l'époque baroque illustrent le texte, notamment le passage « *Dies liebliche Streiten, beweget die Herzen...* » = *Cette charmante dispute incite les cœurs...* (Ténor) : *à faire vibrer les cordes* ». Les instruments à cordes sont ainsi joués avec ardeur, en particulier le premier violon qui adopte une allure concertante avec une sorte de *perpetuum mobile* ».

5] REZITATIV (Dialog). ALT, TENOR. BWV 134a/5

Alt (die Göttliche Vorsehung): **BEDENKE NUR, BEGLÜCKTES LAND, / WIEVEL ICH DIR IN DIESER ZEIT GEGEBEN. / AN LEOPOLD HAST DU EIN GNADENPFAND. / SCHAU AN DER FÜRSTIN KLUGHEIT LICHT, / SCHAU AN DER PRINZEN EDLEM LEBEN, / AN DER PRINZESSIN TUGENDKRANZ, / DAß DIESEM HAUSE NICHTS AN GLANZ / UND DIR KEIN ZEITLICH WOHL GEBRICHT. / SOLL ICH DEIN KÜNFTIG HEIL BEREITEN, / SO HOLE VON DEM STERNPOL / DURCH DEIN GEBET IHR HOHES FÜRSTENWOHL! / KOMM, ANHALT, FLEH UM MEHRE JAHR UND ZEITEN!**

Ténor (die Zeit): **ACH ! FLEH UN DIESES GLÜCK. / DENN OHNE GOTT UND SIE / WÜRD ICH NICHT EINEN AUGENBLICK / FÜR DICH GLÜCKSELIG SEIN. / JA, ANHALT, JA? DU BEUGEST DEINE KNIE, / DEIN SEHNLICHS WÜNSCHEN STIMMT MIT EIN.**

Alt: **ALLEIN, O GÜTIGSTES GESCHICK ! / GOTT SCHAUET SELBST AUF DIE ERLAUCHTEN HERZEN, / AUF DIESER HERRSCHAFT TUGEND-KERZEN, / SIE BRENNEN IHM IN HEIßER ANDACHT SCHÖN. / UM IHRE GOTT BELIEBTE GLUT / KÖMMT SELBST AUF SIE EIN UNSCHÄTZBARES GUT / UND AUF DIES LAND VIEL ZEITLICH WOHLERGEHN.**

Alto : *N'oublie pas, pays bienheureux, / Combien je t'ai donné durant cette période. / Tu as un gage de clémence en Léopold. / Regarde la claire intelligence de la princesse, / Regarde la noble vie du prince, / La couronne de vertu de la princesse / Que l'éclat ne fasse en rien défaut / Dans cette maison et aucun bien temporel. / Si je dois préparer ton salut futur, / Va chercher au pôle des étoiles / Par ta prière, son grand salut princier ! / Viens, Anhalt, supplie afin d'obtenir plus d'années et de temps !*

Ténor : *Ah ! Supplie afin de recevoir ce bonheur / Car sans Dieu et sans eux / Je ne serais pas un instant / Une source de bonheur pour toi. / Oui, Anhalt, oui, tu fléchis tes genoux, / Joins-y tes desirs les plus ardents.*

Alto: *Toutefois, ô destin très aimable ! / Dieu regarde lui-même sur les cœurs illustres, / Sur les cierges vertueux de ce pouvoir, / Ils brûlent pour lui en grand recueillement. / Pour leur ardeur aimée de Dieu / Un bien inestimable leur revient à eux aussi / Et sur ce pays beaucoup de prospérité temporelle.*

NEUMANN: Rezitativ (Dialog). Alto. Tenor. Secco – Arioso - Secco. *Ut majeur (C dur) → Sol mineur (g moll)*. 41 mesures, C.

BGA. XXVIII. Renvoi à BWV 134/5 et Anhang, p. 290 (texte et musique).

NBA. SERIE I / BAND 35. Pages 71-73 (Bärenreiter. TP 15, pages 91-93). 5. Recitativo | Alto | Tenore | Continuo / Violone.

6] ARIE. ALT. BWV 134a/6

DER ZEITEN HERR HAT VIEL VERGNÜGTE STUNDEN, / DU GÖTTERHAUS, DIR ANNOCH BEIGELEG, / WEIL BEI DER HARMONIE DER SEELEN, / DIE GOTT ZUM HORT UND HEIL ERWÄHLEN, / DES HIMMELS GLÜCK MIT EINZUSTIMMEN PFLEGT.

Le Seigneur des temps passe de nombreux moments heureux, / A toi, Maison de Dieu, te sont adjoints aussi / Parce que pour l'harmonie des âmes / Qui élisent Dieu comme refuge et salut, / Tu te joins au bonheur du ciel.

NEUMANN: Arie Alto. Continuosatz. *Ostinato* et forme *Da capo*. *Sol mineur (g)*. C.

BGA. XXVIII. Renvoi à BWV 134/6. Anhang, p. 292-294. 71 mesures + *Da capo* 42 mesures.

NBA. SERIE I / BAND 35. Pages 73-75 (Bärenreiter. TP 15, pages 93-95). 6. Aria | Alto | Continuo / Violone.

CANTAGREL [*Les cantates de J.-S. Bach*] : « Le continuo abonde en notes répétées et en formules dactyles, pour escorter cet air fervent, frémissant, parfois, avec ses syncopes et ses contretemps ».

HOFMANN : « Le seul air dans une tonalité mineure... Bach habille les mots contemplatif d'une simple mélodie accompagnée par le seul continuo où la basse continue avec ses répétitions constantes semble insister sur les paroles et confère au mouvement une sorte de sérieux solennel... ».

7] REZITATIV. TENOR, ALT. BWV 134a/7

Ténor: **HILF, HÖCHSTER, HILF, DAß MICH DIE MENSCHEN PREISEN / UND FÜR DIES WELTBERÜMTE HAUS / NIE BÖSE, SONDER GÜLDEN HEIßEN. / KOMM; SCHÜTT AUF SIE DEN STROM DES SEGENS AUS! / JA, SEI DURCH MICH DEM TEURSTEN LEOPOLD / ZU VIELER TAUSEND WOHL UND LUST, / DIE UNTER SEINER GNADE WOHNEN, / BIS IN EIN GRAUES ALTER HOLD! / ERQUICKE SEINE GÖTTERBRUST! / LAß DEM DURCHLAUCHTIGSTEN PERSONEN, / DIES DU ZU DEINEM RUHM ERSEHN, / AUF DIE BISHER DEIN GNADENLICHT GESCHIESEN, / NUR IM VOLLKOLLEN WOHLERGEHN / DIE SCHÖNSTE ZEIT NOCH VIELE JAHRE DIENEN! / ERNEURE; HERR, BEI JEDER JAHRESZEIT / AN IHNEN DEINE GÜT UND TREU!**

Alt: **DES HÖCHSTEN HULD WIRD ALLE MORGEN NEU. / ES WILL SEIN SCHUTZ, SEIN GEIST INSONDERHEIT / AUF SOLCHEN FÜRSTEN SCHWEBEN, / DIE IN DEM LEBENS-FÜRSTEN LEBEN.**

Ténor : *Aide, Très-Haut, aide à ce que les hommes me louent / Et pour cette maison célèbre dans le monde / Que jamais le malheur n'existe mais toujours l'âge d'or. / Viens, répands sur elle le flot de la bénédiction ! / Oui, que grâce à moi, au cher Léopold / Des milliers de bienfaits et de plaisirs / Qui demeurent sous sa main de grâce, / Lui restent favorables jusqu'à l'âge des tempes grises ! / Réconforte son cœur divin ! / Qu'aux personnes altissimes / Que tu as choisies pour ta gloire, / Sur lesquelles ta grâce éclairée parut jusqu'ici, /*

Dans la prospérité parfaite uniquement / Les plus belles périodes servent encore de nombreuses années ! / Renouvelle, Seigneur, à chaque saison / Ta bonté et ta fidélité pour eux !

Alto : *La faveur du Très-Haut se renouvelle chaque matin* [N. B. : citation très fréquente dans le texte des cantates !] : / *Sa protection, son esprit en particulier / Veulent [veillent ?] planer sur de tels princes / Qui vivent dans le Prince de vie.*

NEUMANN: Rezitativ Alt. Tenor. Secco. Renvoi à la cantate BWV 134/5 (Première version).

Mi bémol majeur (B) → Fa (F). 27 mesures, C.

BGA. XXVIII. Renvoi à BWV 134/7, p. 103. Anhang, p. 295-296.

NBA. SERIE I / BAND 35. Pages 76-77 (Bärenreiter. TP 15, pages 96-97). 7. Recitativo | Alto | Tenore | Continuo / Violone.

8] CHORSATZ (Aria). BWV 134a/8

Tenor: ERGÖTZET AUF ERDEN,

Alt: ERFREUET VON OBEN,

Tutti: GLÜCKSELIGE ZEITEN, VERGNÜGET DIES HAUS !

Duett alt, tenor: ES MÜSSE BEI DIESEN DUR CHGLAUGHTIGSTEN SEELEN /: DIE GNADE / DER SEGEN DES HIMMELS DIE WOHNUNG ERWÄHLEN;

Tutti: SIE BLÜHEN, SIE LEBEN, RUFT JEDERMANN AUS.

Ténor : *Délectez-vous sur terre,*

Alto : *Réjouissez-vous de ce qui vient d'en haut,*

Tutti : *Temps heureux, apportez la joie dans cette maison !*

Duett alto et ténor : *Après de ces âmes altissimes / La grâce / La bénédiction du ciel devront élire leur demeure ;*

Tutti : *Ils prospèrent, ils vivent, s'exclame le monde entier.*

NEUMANN: Chorsatz. Sopran. Alt. Ten. Basso. Gesamtinstrumentarium (tous les instruments). Forme *Da capo*. Renvoi à la cantate BWV 134/6. *Si bémol majeur (B).* 3/8

BGA. XXVIII. Renvoi à BWV 134/8. Renvoi à la p. 104. Anhang, p. 296 (le texte de BWV 134a).

NBA. SERIE I / BAND 35. Pages 78-94 (Bärenreiter. TP 15, p. 98-114). 8. Chorus | Oboe I | Oboe II | Violino I | Violino II [Viola | Soprano | Alto | Tenore | Basso | Continuo / Violone.

Si bémol majeur (B). 3/8

BGA. XXVIII. Renvoi à BWV 134/8. Renvoi à la p. 104. Anhang, p. 296 (le texte de BWV 134a).

NBA. SERIE I / BAND 35. Pages 78-94 (Bärenreiter. TP 15, pages 98-114). 8. Chorus | Oboe I | Oboe II | Violino I | Violino II [Viola | Soprano | Alto | Tenore | Basso | Continuo / Violone.

CANTAGREL [*Les cantates de J.-S. Bach*] : «... Structure à *Da capo* (ABA) avec ritournelle... même tonalité et même mesure que le premier air (Mvt. 2). Le plus souvent en homophonie et doublée par les instruments, l'écriture de l'ensemble vocale ménage également des épisodes contrapuntiques et concertants...».

HOFMANN : «... Bach revient non seulement à la tonalité initiale mais également à son rythme de danse. Face à l'orchestre complet, les quatre parties vocales se font maintenant entendre et Temps et Providence chantent dans une alternance animée entre solos et chœur avec la même légèreté [*leichten Sinn*] que dans l'air introductif » [Mvt. 2].

BIBLIOGRAPHIE BWV 134a

BACH CANTATAS WEBSITE

ALL MUSIC GUIDE. Notice par James Leonard.

CROUCH, Simon: *Bach Cantata Listener's Guide*. 1999.

MINCHAM, Julian [BCW + NET jsbachcantatas.com]: *The Cantatas of Johann Sebastian Bach*, chapitre 90. 2010. Révision 2012.

ORON, Aryeh: *Voire BWV 134 : Discussions I*] : 17 mars 2002 –2] : 26 mars 2006 - 3 et 4] 2 août 2009 -5] 27 mars 2016.

6] 1^{er} juillet 2018.

BACH COMPENDIUM ou Répertoire analytique et bibliographique des œuvres de Jean-Sébastien Bach. Hans Joachim Schulze et Christoph Wolff = *Bach-Compendium: Analytisch-Bibliographisches Repertorium der œuvre Johann Sebastian Bach*. Editions Peters. Francfort-sur-le Main. 1985. BWV 134a = BC G 5. NBA I/35.

BÄRENREITER CLASSICS (19 volumes). 1989-2007. Sämtliche Kantaten 15. TP 1295. Volume 15, pages 69-114.

BASSO, Alberto : *Jean-Sébastien Bach*. Edizioni di Torino 1979 et Fayard 1984-1985. Volume 1, pages 34, 35, 97 585, 587-588.

Volume 2, pages 327, 835.

CANTAGREL, Gilles : *Les cantates de J.-S. Bach*. Fayard. 2010. Pages 1360-1366.

DÜRR, Alfred : *Die Kantaten von J.-S. Bach*. Bärenreiter. Kassel. 1974. Volume 2, pages 654-656.

GARDINER, John Eliot : *Musique au château du ciel. Un portrait de Jean-Sébastien Bach*. Flammarion. Oct. 2014. Pages 270n, 281, 282n.

HERZ, Gerhard: *Cantata N° 140. Historical Background*. Pages 3-50. Norton Critical Scores.

W. W. Norton & Company. Inc. New York. 1972. Page 13.

HOFMANN, Klaus : Notice de l'enregistrement de Masaaki Suzuki. 2012.

MACIA, Jean-Luc : Collectif « *Tout Bach* ». *Cantates d'église*. Robert Laffont – Bouquins. 2009. Page 201.

NEUMANN, Werner: *Handbuch der Kantaten Johann Sebastian Bachs*. VEB. Breitkopf & Härtel Musikverlag. Leipzig. 1971.

Page 153. Literaturverzeichnis: 52 (Schering), 69 (Smend), 70.

: *Kalendarium zur Lebens-Geschichte Johann Sebastian Bachs*. Bach-Archiv, 20 novembre 1970.

: Datation: Köthen. 1^{er} janvier 1719. Page 17.

: *Sämtliche von Johann Sebastian Bach vertonte Texte*. VEB. Leipzig. 1974. Pages 192 et 267 (Fac-similé).

SCHMIEDER, Wolfgang: *Thematisch-Systematisches Verzeichnis der Werke Joh. Seb. Bachs (BWV)*. Breitkopf & Härtel 1950-1973-1998
Édition 1973 : pages 181-182.

Literatur: Bitter. Spitta. Schweitzer. Parry. Terry. Neumann. Smend. *BjB*. 1921.

SPITTA, Philipp: Literaturverzeichnis. W. Neumann 70] *Über die Beziehungen (les relations) Sebastian Bachs zu Christian Friedrich Hunold und Mariane von Ziegler...* Kantaten 66a, 134a, 204, IX, XII, XIII.

Festgabe an Ernst Curtius zum 2. September 1884.

SUZUKI, Masaaki : *Notes de la production. Secular Cantatas*, Volume 2. CD BIS SACD 1971. 2012.

BWV 134a. SOURCES SONORES +VIDÉOS.

Liste établie par Aryeh Oron et ici proposée sous forme allégée avec, parfois, quelques précisions relatives aux références et aux dates.

Les numéros 1] et suivants (2, 3, 4, etc.) indiquent l'ordre chronologique de parution de l'enregistrement (BCW).

5 références (Mars 2002 – Avril 2016).

Exemples musicaux (audio) : Aryeh Oron (avril 2008). Version : T. Koopman.

Les renvois en gras, **YouTube**, **BCW**, **All of Bach (A°B)**, **Soundcloud**, **Dailymotion**, **Mezzo** (etc.) sont en libre accès.

- 2] **KOOPMAN**, Ton (Volume 10). Amsterdam Baroque Orchestra & Choir. Alto: Michael Chance. Tenor: Paul Agnew.
Enregistré à la Waalse Kerk, Amsterdam (Hollande), octobre 1998. Durée : 25'16. Coffret de 3 CD Erato 8573-800220-2
« *Complete Cantatas* ». 2000. Reprise en coffret de 3 CD Antoine Marchand “*Challenge Classic*” CC 72210. 2006.
Reprise dans un coffret de 11 CD Teldec *Bach 2000*. Volume 5/1. “*Secular Cantatas and Sacred Cantatas*” : 1996-1999.
YouTube + **BCW** (14 mars et 5 avril 2013. 8 décembre 2016. 5-9 novembre 2017).
YouTube (12-13 novembre 2016). Mvt. **4**. Durée : 8'52. **YouTube** (10 février 2015). Mvts. **1, 5, 6**. Durée : 0'33. 3'03, 6'46.
- 5] **MAX**, Hermann. Das Kleine Konzert. Tenor: Immo Schröder. Counter-tenor: Franz Vitzthum.
Enregistrement live Basilique de Köthen (Anhalt) (D), 25 septembre 2011.
YouTube + **BCW** (27 octobre 2013). Mvts. **3** et **4** extraits d'une exécution intégrale. Durée totale : 10'10.
- 3] **RILLING**, Helmuth. Gächinger Kantorei. Bach-Collegium Stuttgart. Alto: Ingeborg Danz. Tenor: Marcus Ullmann.
Enregistré à la Stadthalle Leonberg (D), 7-8 avril 2000. Durée: 36'08.
CD *Hänssler edition bachakademie* (Volume 139) *Hänssler-Verlag* 92.139. 2000.
YouTube + **BCW** (1^{er} décembre 2013. 18 mai 2017).
- 4] **SUZUKI**, Masaaki. Bach Collegium Japan. Alto: Damien Guillon. Tenor: Makoto Sakurada.
Enregistré au Shirakawa Hall à Nagoya (Japan), juillet 2011. Durée : 34'56.
CD BIS SACD-1971. 2012. + Cantate BWV 208. **YouTube** | **Miguel Zampedri** (13 novembre 2020).
- 1] **UNGER**, Wolfgang. Leipziger Universitätschor. Paulner Barockensemble. Contre-ténor : Matthias Koch. Tenor: Nils Giesecke.
Enregistré à la Bethanienkirche, Leipzig (D), octobre 1996 ou janvier 2017. Durée : 39'.
CD Thorofon « *Bach Kantaten* ». 1997 et 2000. + Cantate BWV 36b. **YouTube** (1^{er} juillet 2018). Mvt. **1**. Durée : 0'43.

CANTATE BWV 134a. BCW / CLAUDE ROLE. DÉCEMBRE 2025.